

TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS C-1

Curs 1998 - 1999

Primer semestre

Professor: Montserrat Conill, despatx 1007

Crèdits: 6

Hores de classe setmanals: 3

Horari de les classes: Dimarts 8.30 - 10.30

Dijous 13.30 - 14.30

Horari d'atenció als alumnes: Dimarts: 11.30 - 12.30

Dijous: 12.30 - 13.30

OBJECTIUS

Coneixements bàsics de l'activitat traductora. Reflexió sobre el procés de traducció.

Anàlisi textual. Reconeixement de la tipologia i dels registres del textos originals. Identificació de les funcions textuais.

Anàlisi contrastiva de les dificultats més comuns per traduir de l'anglès al castellà o al català.

Avaluació de la competència en la llengua terminal.

PROGRAMA DEL CURS

Aquest semestre consta de catorze setmanes lectives amb tres hores de classe setmanals. Els alumnes han de traduir els textos amb antelació per llegir-ne la seva versió a classe.

Alguns dels materials adjunts poden ser substituïts per d'altres sense previ avís. Els textos del dossier per treballar a classe són els que s'enumeren a continuació:

Text 1. In the past it was thought... (2 fulls). Construccions específiques de l'anglès.

Text 2. Each seat has its own... (2 fulls). Construccions específiques de l'anglès.

Text 3. A well-known scientist... Text de divulgació científica.

Text 4. Instruccions d'ús d'aparells electrodomèstics (7 fulls).

Text 5. All change in the global market. Text sobre sociologia.

Text 6. Textos publicitaris (8 fulls).

Text 7. Trout baked in newspaper. Receptes de cuina.

Text 8. At home among the olive groves. Text d'agència immobiliària.

Text 9. Calvin & Hobbes i He who laughs last... (2 fulls). Textos humorístics.

Text 10. Putting emphasis on women... Text periodístic.

Text 11. A medieval killer... Text de divulgació científica.

Text 12. Mopping up the tundra. Text sobre ecologia.

Text 13. £78.500 for tape of young Lennon. Text periodístic.

Text 14. Catching the big fish. **NO es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el dia 29 d'octubre. S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 15. Strawberry trip fields forever. **NO es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el dia 26 de novembre. S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i de la participació a classe, hauran de lliurar tres traduccions mecanografiades per a esser corregides pel professor. Una de les traduccions la indicarà el professor durant el semestre; les altres dues corresponen al dos últims textos del dossier (14 i 15).

IMPORTANT: Els treballs que no es presentin en les dates especificades al programa no podran esser qualificats i es consideraran nuls.

AVALUACIÓ

Per aprovar aquesta assignatura caldrà haver presentat les tres traduccions esmentades i tenir una nota mitja d'aprobat del conjunt. A més cal aprovar l'examen final.

EXAMEN

Consistirà en una traducció amb diccionari d'un text en anglès de caràcter general, semblant als treballats a classe durant el curs. Duració de la prova: 2 hores.

Els alumnes del programa **ERASMUS** que cursin estudis a una universitat estrangera, a més de presentar-se a l'examen final, hauran de lliurar les següents traduccions en les dates indicades enviant-les per correu:

Text 14. Catching the big fish, 29 d'octubre.

Text 15. Strawberry fields trips forever, 26 de novembre.

Text 8. At home among the olive groves, 15 de desembre.